Rayah Al-Islam
Jurnal Ilmu Islam
P – ISSN : 2503 – 3816
E – ISSN : 2686 – 2018
Vol. 3, No. 2, Oktober 2019, hlm. 160-170
DOI: 10.37274/rais.v3i02.58
http://ejournal.arraayah.ac.id

TA'TSÎR TARJAMAH AL-ASMÂ' AL-MURAKKABAH MIN MU'JAM AL-LUGHAH AL-INDUNÎSIYYAH AL-KABÎR 'ÀLÂ LUGHAH MUTA'ALLIMÎ AL-LUGHAH AL-'ARABIYYAH MIN AL-KALIMAH "ANJING HUTAN" ILA AL-KALIMAH "BUTA AKSARA"

تأثير ترجمة الأسماء المركبة من معجم اللغة الإندونيسية الكبير على لغة متعلمي اللغة العربية من الكلمة Anjing Hutan إلى الكلمة Buta Aksara

Refa Fitriani[1], Meitha Kartika Herdiyanti[2]

[1]Bachelor Student of STIBA Ar Raayah Sukabumi, Indonesia
[2]STIBA Ar Raayah Sukabumi, Indonesia

fitrianirefa13@gmail.com
meithakartika@gmail.com

ABSTRACT

This study focused on translating the correct compound words into Arabic that become a problem from the Arabic learners as they translate these words into literal translation. The way in which this study was carried out was based on the scientific approach: the descriptive analytical approach for the analysis of the correct translation of the compound words, the method of testing and resolution to learn the effect of translating compound words on Arabic learners and the resolution was composed of nine axes. This study has shown a number of results, the most important of which are: compound words are a set of two or more words that have the same meaning, analysis of the correct translation of the compound words from (KBBI) into three sections, namely: Compound words that were Contrary to the composition of the Arabic vocabulary, of compound words in the type of conventional expression compound words that correspond to the composition of the Arabic vocabulary, and The field study found that the correct translation of the compound words increases the terminology and vocabulary of students to develop the competency level of their language, The correct translation of compound words gives positive effect for development of Arabic learners.

Keywords: *Translation, Compound Word, Arabic Language.*

Diserahkan: 6-07-2019 Disetujui: 20-09-2019. Dipublikasikan: 28-10-2019

المقدمة

إن اللغة هي وسيلة التواصل المعلومات والاجتماعية حيث إنّ اللغة لهي أساس حضارة الكائن البشري (التويجري: 2013) وأداة التواصل وباعتبارها وسيلة لتعلم الفرد الذي تعينه على تكييف سلوكه وطبعه حتى يتلاءم هذا السلوك وتقاليد المجتمع وسلوكياته في الحياة. فاللغة تجعل الناس يعرفون الأشياء ويتواصلون بينهم لأنها تكون وسيلة يعبر بها الفرد عن مشاعره وأفكاره، وهي كذالك وسيلة التفاهم مع أبناء جنسه، وتكون الوسيلة التي يتكون بها التفكير، أي أنها تعبر عن الروح القومية (نهر: 1988) . واللغة أدة تفاعل الفرد مع أبناء مجتمعه، وهي مستودع تراث الأمم وخبراتها، ووسيلة لنقل التراث من جيل إلى جيل، فهذا يدل على أنّ اللغة لقد ارتبطت بحياة الإنسان فلا توجد الإنسانية بدون اللغة، ومن دونها يفتقد الإنسان كمال إنسانية. فاللغة هي قطعة من الحياة، نشأت فيها، وسارت معها، وغذت بغذائها، ونهضت بنهوضها،وركدت بركودها، ففي كل المجتمع مهما كانت طبيعته وحجمه تلعب اللغة دورا ذا أهمية أساسية وهي في الوقت نفسه رمز لحيواتهم المشتركة، و ضمان لها (نهر: 1988)

ولقد تعددت اللغات في هذا العالم ولكن تعود هذه اللغات إلى اللغة الواحدة اللغة الأساسية وهي اللغة العربية. فاللغة العربية لغة العالم، لغة هذه الأمة وهي من أقدم اللغات. ولقد شرف الله اللغة العربية بنزول القرآن على هذه اللغة كما قال الله عزّ وجلّ في كتابه ﴿إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ﴾ (يوسف: 2). فاللغة العربية حاملة تراثها حتى تبقى هذه اللغة باقية إلى الآن، وهذا ما يميزها عن باقيت اللغات، ولقد تميزت هذه اللغة كذلك باتساع مفرداتها وتراكيبها.

فباتساع هذه اللغة بمفرداتها وتراكيبها قد يخطئ متعلمو اللغة العربية خاصة المبتدؤون في تعليمهم اللغة العربية في نقل المعنى من لغتهم الأم إلى اللغة الهدف، فهذا الخطاء قد يكون بسبب أنهم لا يفهمون نظام اللغتين وخصائصهما، والمعارف الواسعة، والمعاجم ،وبخاصة في نظام ترجمة الأسماء المركبة من معجم اللغة الإندونيسية الكبير (KBBI)إلى اللغة العربية بحيث إن في هاتين اللغتين قد تتشابهان من جهة تركيب الكلمة، فظن المتعلمون وخاصة المبتدؤون أنّ هذه الكلمات أو التعبيرات تترجم كلمة كلمة، فيترجمونها إلى اللغة العربية بدون فهم الفواعد منهما حتى تظهر التراكيب الإندونيسية في ترجمتها. ومن هنا تبين أن الإنسان سواء المتعلمين أو غيرهم يحتاجون إلى الترجمة لكي يعبروا كل إرادتهم بالتعبير الصحيح، فهذا يدل أن الترجمة في الحياة العصرية تلعب دورا هاما في نشر العلوم والمعلومات، لأن الترجمة تساعد الطلاب للوصول إلى الفهم بين اختلاف ألسنة الناس ولغتهم ولتبادل المعلومات والعلوم بينهم. والترجمة في عالمنا المعاصر من أهمية أدوات الاتصالات في العلاقات الرسمية والتجارية وهلم جرا. بل تعاظمت أهمياتها وألحت الحاجة إليها وأصبحت من متطلبات الحياة الفكرية المعاصرة، لأنها أصبح من الصعب أن

يكون لمجتمع استطاعة العيش منعزلا عن غيره من مجتمعات العالم خاصة إذا كان راغبا في اللحق بركب التطور والحضارة البشرية (Kustiawan: 2002). ولقد أدرك المجتمع الإنساني حاجته إلى الترجمة منذ القديم لأنهم يتكلمون بلغات عديدة لا لغة واحدة، وعليه لم تكن أمام الإنسان وسيلة للتفاهم مع أبناء جنسه ممن لم يتحدثوا بلغته غير وسيلة الترجمة. (Kustiawan: 2002).

فبناء على أهمية هذا قامت الباحثة بالبحث عما يتعلق بتأثير الترجمة على لغة متعلمي اللغة العربية، حتى يتحقق هل الترجمة لها التأثير الإجابي أم السلبي على لغة متعلمي اللغة العربية، فاختارت الباحثة الموضوع: تأثير ترجمة الأسماء المركبة من معجم اللغة الإندونيسية الكبير (KBBI) على لغة متعلمي اللغة العربية (من كلمة "Anjing hutan" إلى كلمة "Buta aksara" نموذجا).

منهج البحث

تعتمد هذه الدراسة على منهج الوصفي التحليلي من خلال إجراءات عملية البحث حول إطار نظاري وتحليل المعلومات، فتستخدم طريقة البحث المكتبي لغرض مبحث عن النظاريات ونيل البيانات عن المفردات الاصطلاحية المركبة بسبيل التحليل والبحث من الكتب التي ترتبط بالبحث، فتعتمد على الصدرين: أولهما المصادر الأساسية مثل معجم اللغة الإندونيسية الكبير (KBBI)، ومعجم المنوّر، والمعجم الوسيط ، ومعجم لسان العرب، وثانيهما المصادر الثناوية المأخذة من الكتب والوثائق المتعلقة بالموضوع للحصول على معرفة ترجمة الأسماء المركبة. وتستخدم كذلك طريقة الاتجاه الفكري اللغوي التقابلي لغرض مقارنة طريقة النظم اللغوي بين اللغتين وهي الاتجاه الفكري اللغوي يقارن بين تركيب اللغة الأم واللغة الثانية ليتعرف الاختلاف بين اللغتين (Sumardi:1998).

وفي طريقة جمع بيانات للدراسة الميدانية تعتمد على منهج الكمي بطريقة الاستبانة، وطريقة الوثائق، وطريقة الاختبار لاكتساب البيانات عن أحوال قدرة الطالبات في معرفة الأسماء المركبة وترجمتها.وأما في تحليل بيانات الدراسة الميدانية تعتمد على طريقة الحساب الإحصائ لمعرفة النتيجة هذه الدراسة. وتكون خطوات تحليل بيانات وفق الطريقة الوصفية التطبيقية لبحث وتحليل طريقة الترجمة الصحيحة للأسماء المركبة من معجم اللغة الإندونيسية الكبير (KBBI) إلى اللغة العربية بعد المقارنة بين اللغتين (كاملة: 2017)، ووفق أسلوب ومالس وهابرمان التي تتم بهذه الخطوات: حد البيانات، عرض البيانات واستنتاج.

نتائج البحث

أ. مفهوم الترجمة

الزرقاني: الترجمة لغة لها أربعة المعاني: تبليغ الكلام إلى من لم يعرفه، بيان الكلام بنفس اللغة، بيان الكلام باللغة الأخرى، نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى. (Syihabuddin: 2005-1426) والترجمة اصطلاحا هي التعبير عن معنى الكلام في لغة بكلام أخر من لغة أخرى مع الوفاء بجميع معانيه ومقاصده. (Amin: 1983).

ب. مفهوم الأسماء المركبة

الأسماء المركبة هي مجموعة من الكلمتين أو أكثر التي لها معنى الواحد، مثالها: Rumah Sakit أي المستشفى وتلك الكلمتان المركبتان قد تتكون من الفعل والصفة التي تلازم الكلمة الواحدة فقط، مثال: Gelap Gulita ف Gelap تصاحب دائما Gulita (2003: Chaer). وقد تؤدي الأسماء المركبة إلى ظهور المعنى الجديد، مثال: Buku Tulis أي الكراسة فإنها تتكون من Buku (الكتاب)و Tulis (الكتابة) (2010: Muslich) ، والأسماء المركبة قد تكتب بدون الفصيلة بينهما، مثال: Matahari أي الشمش، وهي لا تستطيع أن تزاد الكلمة الوظيفية بين الكلمتين المركبتين.

ج. نبذة وجيزة عن معجم اللغة الإندونيسية الكبير

اللغة الإندونيسية هي اللغة الرسمية التي يتكلم بها الناس في جميع أنحاء إندونيسيا. وهي فرع من اللغة الملايوية القديمة، فهذا المعجم هو المعجم الرسمي للغة الإندونيسية، جمعته وكالة التنمية وتطور اللغة ونشره مطبعة Bali Pustaka فأصبح هذا المعجم مرجعا معتمدا للغة الإندونيسية "لأنه أكثر المعجم اشتمالا ودقة ومطبوع من قبل المطبعة المعترفة لدى الحكومة الإندونيسية. وقد طبع هذا القاموس أربع طبعات: الطبعة الأولى في سنة 1988، والطبعة الثانية في سنة 1991م، والطبعة الثالثة في سنة 2005م، والطبعة الرابعة في سنة 2008م. (Departemen Pendidikan: 2008)

للبحث عن مفردات الأسماء المركبة اعتمدت الباحثة على معجم اللغة الإندونيسية الكبير (KBBI)، فوجدت الباحثة خمسين مفردة بعد أن تبحث من الكلمة " Anjing hutan" إلى الكلمة "Buta aksara"، وتفصيل عرضها كما يلي:

قائمة 1. مفردات الأسماء المركبة

الرقم	الأسماء المركبة	الرقم	الأسماء المركبة
.١	Anjing hutan	.٢٦	Berat kaki
.٢	Api neraka	.٢٧	Berat kepala
.٣	Arah angin	.٢٨	Berat mata
.٤	Arang batu	.٢٩	Berita burung
.٥	Badai salju	.٣٠	Besar akal
.٦	Bahan bakar	.٣١	Besar kepala
.٧	Bahan makanan	.٣٢	Besar mulut
.٨	Bahasa ibu	.٣٣	Bintang film
.٩	Bahasa resmi	.٣٤	Bola dunia
.١٠	Bahtera hidup	.٣٥	Bola kaki
.١١	Baik hati	.٣٦	Bola mata
.١٢	Baju besi	.٣٧	Bola tangan
.١٣	Baju hujan	.٣٨	Buah hati
.١٤	Baju muslim	.٣٩	Buah mulut
.١٥	Baju tidur	.٤٠	Buah tangan
.١٦	Bak mandir	.٤١	Buku harian
.١٧	Balas dendam	.٤٢	Buku saku
.١٨	Balas jasa	.٤٣	Buku tulis
.١٩	Bandar udara	.٤٤	Bulan haji
.٢٠	Banyak mulut	.٤٥	Bulan madu
.٢١	Bapak tiri	.٤٦	Bulu mata
.٢٢	Barang pribadii	.٤٧	Bunga hati
.٢٣	Bayi tabung	.٤٨	Burung hantu
.٢٤	Benda mati	.٤٩	Busuk hati
.٢٥	Berat bibir	.٥٠	Buta aksara

بعد العرض هذه المفردات قامت الباحثة بتحليلها، فتنقسم هذا التحليل إلى 3 تحليلات:

مفردات الأسماء المركبة التي تخالف تركيب مفردات اللغة العربية

الرقم	المفردات الإندونيسية	الترجمة الحرفية	المفردات العربية
1	Anjing hutan	كلب غابة	الضبع
2	Bahan bakar	آلة الحرق	الوقود
3	Bahan makanan	آلة الطعام	القوت

4	Baju besi	ثوب الحديد	الدرع
5	Baju hujan	ثوب المطر	المِمطر
6	Baju muslim	ثوب المسلم	العباءة
7	Bak mandi	إناء الاستحمام	المغطس
8	Balas jasa	رد الخير	الثواب
9	Balas dendam	رد الحقد	الانتقام
10	Bandar udara	ميناء الهواء	المطار
11	Bapak tiri	أب غير الشقيق	الرابّ
12	Benda mati	غرض الموت	الجمادات
13	Bintang film	نجم الفلم	نجوم السينما
14	Bola dunia	كرة الدنيا	الكرة الأرضية
15	Bola mata	كرة العين	المقلة
16	Buku saku	دفتر الجيب	الكتيب
17	Buku tulis	دفتر الكتابة	الكرّاسة
18	Bulu mata	ريش العين	الرمش
19	Burung hantu	طير الغول	البومة
20	Buta aksara	عمي الحرف	الأمي

مفردات الأسماء المركبة نوع التعبير الإصطلاحي

الرقم	المفردات الإندونيسية	المفردات المعجمية	المفردات العربية
1	Bahtera hidup	سفينة الحياة	العيش
2	Banyak mulut	كثير الفم	الثرثار
3	Berat bibir	ثقيل الشفة	السكوت
4	Berat kaki	ثقيل الرجل	الكسلان
5	Berat kepala	ثقيل الرأس	الجاهل
6	Berat mata	ثقيل العين	الناعس
7	Berita burung	خبر الطير	الإشاعة
8	Besar akal	كبير العقل	الذاكي
9	Besar kepala	كبير الرأس	المتكبر
10	Besar mulut	كبير الفم	الخرّاص
11	Buah hati	ثمرة القلب	الحبيب

12	Buah mulut	ثمرة الفم	محوار الكلام
13	Buah tangan	ثمرة اليد	العراضة أو الهديّة
14	Bunga desa	زهرة القرية	البكر
15	Bunga hati	زهرة القلب	الحبيب
16	Busuk hati	فاسد القلب	الحسود

مفردات الأسماء المركبة التي تتفق تركيب مفردات اللغة العربية

الرقم	المفردات الإندونيسية	المفردات المعجمية	المفردات العربية
1	Api neraka	نار جهنم	نار جهنم
2	Arah angin	مهب الريح	مهب الريح
3	Arang batu	الفحم الحجري	الفحم الحجري
4	Badai salju	عاصفة ثلجية	عاصفة ثلجية
5	Bahasa ibu	اللغة الأم	اللغة الأم
6	Bahasa resmi	اللغة الرسمية	اللغة الرسمية
7	Baik hati	طيب القلب	طيب القلب
8	Baju tidur	قميص النوم	قميص النوم
9	Barang pribadi	الأغراض الشخصية	الأغراض الشخصية
10	Bayi tabung	أطفال الأنابيب	أطفال الأنابيب
11	Bola kaki	كرة القدم	كرة القدم
12	Bola tangan	كرة اليد	كرة اليد
13	Buku harian	دفتر اليومية	دفتر اليومية
14	Bulan haji	شهر الحج	شهر الحج
15	Bulan madu	شهر العسل	شهر العسل

النماذج لتحليل مفردات الأسماء المركبة

- **Anjing hutan**

هي من الأسماء الإندونيسية المركبة التي تتكون من الكلمتين أولهما "Anjing" بمعنى في اللغة العربية "كَلْبُ"وآخرهما "hutan" يعنى بها "الغَابَةُ" في اللغة العربية. فتلتبس ترجمة تلك الأسماء المركبة في اللغة العربية لدى المتعلم الإندونيسي فيعبر عنها ب "كلب الغابة" مع أن الصحيح هو "الضَبُعُ أو الضَبْعُ". على سبيل المثال قال الإندونيسي للعربي:

"رأيت كلب الغابة في الغابة"، فالعربي لا يفهم هذه العبارة لأن في العربية لا تترجم هذه العبارة مفردة مفردة. والصحيح أن يقول "رأيت الضبغ في الغابة"

- **Berat mata**

هي من الأسماء الإندونيسية المركبة التي تتكون من الكلمتين أولها "berat"بمعنى في اللغة العربية "ثَقِيْلٌ" و"mata" يعنى بها "عَيْنٌ"في اللغة العربية. فتلتبس ترجمة تلك الأسماء المركبة في اللغة العربية لدى المتعلم الإندونيسي فيعبر عنها ب "ثقيل العين" مع أن الصحيح هو "ناَعِسٌ".

على سبيل المثال قال الإندونيسي للعربي: "أحمد ثقيل العين"، فالعربي لا يفهم مراده لأن هذه العبارة تترجم مفردة مفردة، وفي العربية لا تترجم هذه العبارة مفردة مفردة. والصحيح أن يقول هي "أحمد ناعس" وهذه العبارة تدخل في نوع التعبير الاصطلاحي (Idiom).

- **Bahasa ibu**

هي من الأسماء الإندونيسية المركبة التي تتكون من الكلمتين أولهما "bahasa" بمعنى في اللغة العربية "لُغَةٌ"وآخرهما "ibu"يعنى بها "أُمٌّ" في اللغة العربية. فلا يوجد الالتباس بين ترجمة تلك الأسماء المركبة في اللغة العربية فالمتعلم الإندونيسي يعبر عنها بعبارة صحيحة يعني "اللُّغة الأمّ".

على سبيل المثال قال الإندونيسي للعربي: "اللّغة الإندونيسية هي لغة أم الإندونيسيين"، فالعربي يفهم مباشرة مراده لأن هذه العبارة مهما كانت تترجم مفردة مفردة، ولكنها تتفق مفردة العربية. لمعرفة تأثير ترجمة الأسماء المركبة على لغة متعلمي اللغة العربية، وبخاصة تأثير على لغة طالبات بجامعة الراية، قامت الباحثة بالدراسة الميدانية باستخدام الإجراءات التالية:

✓ **نتيجة الاختبار القبلي**

بعد القيام بالاختبار القبلي بعدد خمسين طالبة من المستوى السادس ومستوى الإعدادي وجدت النتيجة أن حالة الطالبات يترجمن مفردات الأسماء الإندونيسية المركبة تخالف تركيب مفردة اللغة العربية. فمن هذه النتيجة تبين أن أكثرهن لم يعرفن كيف الترجمة الصحيحة للأسماء المركبة، فبعدم معرفتهن عن الترجمة الصحيحة لتلك المفردات هؤلاء يترجمن تلك الأسماء المركبة بنظام تركيب مفردات اللغة الإندونيسية أي يترجمنها حرفية. ووجدت النتيجة الأخرى أن الطالبات يترجمن الأسماء الإندونيسية المركبة بترجمة صحيحة أي توافق مفردات العربية، فهذه الحالة تقع في ترجمة الأسماء المركبة التي يتفق نظام تركيب المفردات بين اللغتين. فخلاصة من هذا أن الطالبات أكثرهن قد عرفن عن الأسماء المركبة إلاّ أنهن لم يستطعن ولم يعرفن كيف الترجمة الصحيحة لهذه المفردات.

✓ **نتيجة الاستبانة**

للتحقق من فروض الدراسة، أعدت الباحث أداة البحث وهي الاستبانة لكونها ملاءمة بهذا البحث، والهدف منها معرفة تأثير ترجمة الأسماء المركبة على لغة متعلمي اللغة العربية وبخاصة معرفة تاثير الترجمة هذه الأسماء عل لغة الطالبات بجامعة الراية. فتشتمل الاستبانة على الأسئلة التي تم تكوينها في الجدول التالي:

الرقم	الفقرة	عدد العينة	نعم	لا
١.	هل بعد معرفة ترجمة الأسماء المركبة الصحيحة يزداد مستوى لغتك العربية	50	98%	2%
٢.	هل تتكلمين عن الأسماء المركبة بعبارة صحيحة في محادثتك اليومية بعد معرفة معناها	50	88%	12%
٣.	هل تستفدين وتزداد مفرداتك عند ما عرفت ترجمة الأسماء المركبة الصحيحة	50	94%	6%
٤.	هل بعد معرفة ترجمة الأسماء المركبة الصحيحة تزداد سهولتك في تكلم أو في تعبير عن شيء باللغة العربية	50	78%	22%
٥.	هل بمعرفتك عن ترجمة الأسماء المركبة الصحيحة تجعلك عدم التساهل في تعبير عنها باللغة الإندونيسية	50	72%	28%
٦.	هل قبل معرفة الترجمة الصحيحة للأسماء المركبة أنت تترجمينها وفق نظام مفردة اللغة الإندونيسية	50	64%	36%
٧.	هل كنت تترجمين الأسماء المركبة بترجمة حرفا حرفا	50	86%	14%
٨.	هل بمعرفت ترجمة صحيحة للأسماء المركبة يزداد حبك للعربية	50	96%	4%
٩.	هل كنت تترجمين "besar mulut" بكبير الفم	50	76%	24%

فنتيجة من العرض السابق، أن ترجمة الأسماء المركبة الصحيحة تجعل سببا لارتقاء لغة الطالبات، وتصير الطالبات يعبرن الأسماء المركبة باللغة العربية الصحيحة ولا يترجمنها حرفية ولا يعبرنها باللغة الإندونيسية، وبمعرفة هذه الترجمة الصحيحة للأسماء المركبة تزداد المفردات وحب الطالبات باللغة العربية. فهذه النتيجة تعرف من خلال إجابة الطالبات في أسئلة الاستبانة حيث إن 83.6% الطالبة يجبن نعم و16.4% يجبن لا. وتقتضح أنّ نتيجة ترجمة الأسماء المركبة لها التأثير الإجابي على لغة متعلمي اللغة العربية في ارتقاء مستوى لغتهن.

خلاصة البحث

بناء على ما تقوم عرضه وبيانه خلال هذه الدراسة، توصلت النتائج التالية:

الأسماء المركبة هي مجموعة من الكلمتين أو أكثر التي لها معنى الواحد، مثالها: Rumah Sakit أي المستشفى وتلك الكلمتان المركبتان قد تتكون من الفعل والصفة التي تلازم الكلمة الواحدة فقط، مثال: Gelap Gulitaف Gelap تصاحب دائما Gulita. وقد تؤدي الأسماء المركبة إلى ظهور المعنى الجديد، مثال: Buku Tulis أي الكراسة فإنها تتكون من Buku (الكتاب)و Tulis (الكتابة) ، والأسماء المركبة قد تكتب بدون الفصيلة بينهما، مثال: Matahari أي الشمش، وهي لا تستطيع أن تزاد الكلمة الوظيفية بين الكلمتين المركبتين.

لقد أثبت هذا البحث أن في معجم اللغة الإندونيسية الكبير (KBBI) من كلمة "Anjing hutan" إلى "Buta aksara" وجد خمسون مفردة الأسماء المركبة التي تمّ وصفها وتحليلها، وتم تحليل الترجمة الصحيحة للأسماء المركبة المقترضة من معجم اللغة الإندونيسية الكبير (KBBI) إلى ثلاثة الأقسام، هي: أولها: مفردات الأسماء المركبة التي تخالف تركيب مفردات اللغة العربية،وهي تحتوي على 20 مفردة. ثانيها: مفردات الأسماء المركبة في نوع التعبير الإصطلاحي، وهي تحتوي على 15 مفردة. ثالثها: مفردات الأسماء المركبة التي تتفق تركيب مفردات اللغة العربية، وهي تحتوي على 15 مفردة.

بعد القيام بالاختبار القبلي والاستبانة، توصلت الدراسة الميدانية إلى أن الترجمة الصحيحة للأسماء المركبة له تأثيره الإيجابي في لغة متعلمي اللغة العربية حيث إنها تجعل سببا لارتقاء لغة الطالبات، وتصير الطالبات يعبرن الأسماء المركبة باللغة العربية الصحيحة ولا يترجمنها بترجمة حرفية أو يعبرنها باللغة الإندونيسية فتزداد المفردات وحب الطالبات باللغة العربية.

المراجع

Amin, ’Abdu Al-’aziz. (1983), *Dirasat fi ’ulum Al-Qur‘an,* Lubnan: Dar Al-Furqon.

At-tawijri, ’abdu al-’aziz bin ’utsman. (2013). *haḍor al-lugoh al-’arobiyah.* Ribaṭ al-mamlakah almagribiyah: maṭba’ah al-isisko.

Chaer, Abdul. (2003), *Seputar Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia,* Jakarta: PT Rineka Cipta.

Departemen Pendidikan Indonesia, Pusat Bahasa. (2008), *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.

Kamilah, Nita. (2016), an-naẓair al-mukhadi'ah baina al-lugoh al-indunisiyah wa al-lugoh al-'arabiyah fi qomus al-lugoh al-indunisiyah al-kabir wa dauruha fi ta'lim al-lugoh al-'arabiyah li al-indunisiyah lin harf A ila harf H namużan, Sukabumi: Fakultas Ilmu Bahasa Arab STIBA Ar-raayah.

Kustiawan, Moh Mansyur. (2002). *Dalil al-katib wa al-mutarjim*. Jakarta: PT Moyo Segoro Agung.

Muslich, Masnur. (2010), *Tatabentuk Bahasa Indonesia, Kaian ke Arah Tatabahasa Deskritif,* Jakarta: Bumi Aksara.

Nahr, hadi. (1988/1408). *'lmu al-lugoh al-ijtima' 'inda al-'arob.* Bagdad: maktabah lisan al-'arob.

Sumardi, Suryabatra. (1998). *Metodologi Penelitian Ilmiah Dasar Metode Teknik*, Bandung: Tarsito.

Sungguh, As'ad. (2018), *Pedoman Umum Ejaan Bahasa Indonesia dan Pembentukan Istilah*, Jakarta: Bumi aksara.

Syihabuddin. (2015-1426), *Penerjemahan Arab Indonesia,* Bandung: Humaniora.